Overgemaakt aan ... Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 22 avril 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant cocrdination des lois et arrêtés concernant les finances provinciales et communales", a donné le 10 mai 1960 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 22e april 1960 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende coördinatie van de wetten en besluiten betreffende de gemeentelijke en provinciale financiën", heeft de 10e mei 1960 het volgend advies gegeven :

Le projet appelle les observations suivantes :

A l'article 1er de l'arrêté royal portant coordination il n'y a pas lieu de reprendre la mention de l'article 5 de la loi du 9 avril 1955 dans la nomenclature des textes qui ont modifié la loi du 24 décembre 1948, cet article étant abrogé par l'article 3 de la loi du 20 novembre 1959.

A l'article 11, § 6, de la coordination, le Gouvernement reprend l'article 17 de la loi dans un paragraphe 6 nouveau.

Dans ce système, il y a lieu, à l'alinéa 3 du § 6, de remplacer les références à "l'article 11, § 4" et à "l'alinéa liminaire de l'article 11" respectivement par des références au "§ 4 du présent article" et à "l'alinéa liminaire du présent article". Dans le texte néerlandais, les références correspondantes doivent être remplacées respectivement par "§ 4 van dit artikel" et par "het inleidend lid van dit artikel". En outre, à l'alinéa 1er du même § 6, il y a lieu de remplacer "onderhavig artikel" par "dit artikel".

Dans les articles 12, 14, 15, 17, 30 et 31, le texte légal néerlandais porte : "nettolast" et non "netto-last".

Dans la version néerlandaise de l'article 20, alinéa 5, il faut remplacer "1ste januari" par "1 januari".

---

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

In artikel 1 van het coördinatiebesluit hoeft de verwijzing naar artikel 5 van de wet van 9 april 1955 niet te worden overgenomen in de lijst van de teksten die de wet van 24 december 1948 hebben gewijzigd, aangezien dit artikel door artikel 3 van de wet van 20 november 1959 is opgeheven.

In artikel 11 van de coördinatie neemt de Regering artikel 17 van de wet over als nieuwe paragraaf 6.

In dit systeem vervange men in het derde lid van paragraaf 6 de verwijzingen naar "artikel 11, § 4" en naar "de inleidende alinea van artikel 11" onderscheidenlijk door verwijzingen naar "§ 4 van dit artikel" en naar "het inleidend lid van dit artikel". In de Franse tekst behoren de overeenkomstige verwijzingen onderscheidenlijk door "§ 4 du présent article" en "l'alinéa liminaire du présent article" te worden vervangen. In het eerste lid van dezelfde paragraaf 6 vervange men "onderhavig artikel" door "dit artikel".

In de artikelen 12, 14, 15, 17, 30 en 31 luidt de wettekst "nettolast" en niet "netto-last".

In artikel 20, vijfde lid, vervange men "1ste januari" door "1 januari".

---

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,

L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE,

F. DUCHENE, assesseurs de la section de législation,
J. ROLAND,

C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. G. BOLAND, substitut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) C. ROUSSEAUX.

De kamer was samengesteld uit

De heren : eerste-voorzitter,

raadsheren van State,

bijzitters van de afdeling wetgeving,

adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. BOLAND, substituut.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J. SUETENS.